

La Apro

N-ro 2-259
 Februario 1998
 発行: 1998. 1. 19.

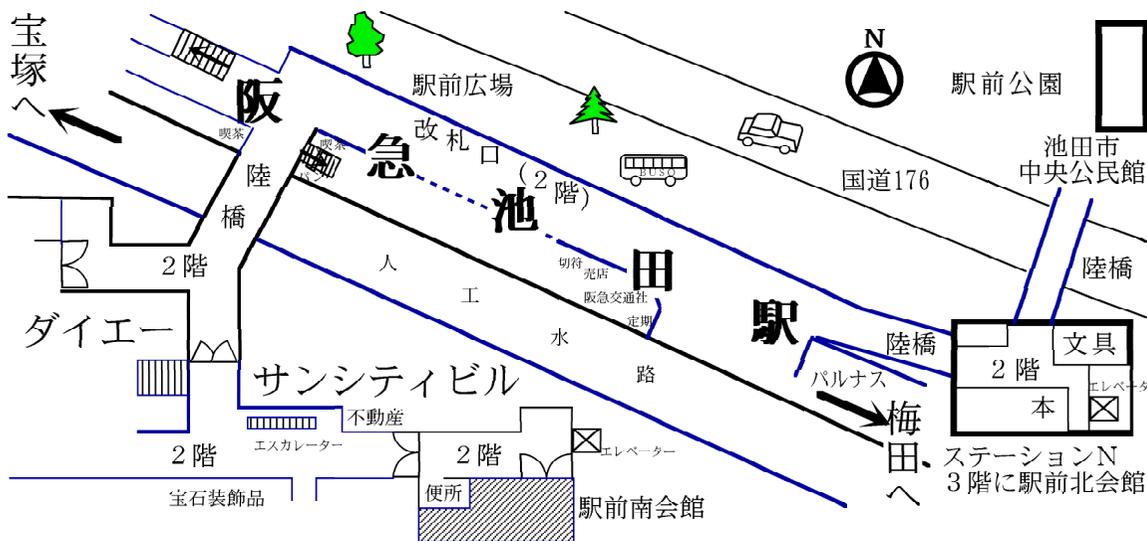
La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
 池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替: 00930-5-34655

総会（2月2日）にご参加を

Feliĉan Novjaron! Ni laboru por Esperanto kaj ŝuu per Esperanto!
 新年おめでとうございます。今年是不景気になりそうですが、われわれエスペランティストは創意工夫をこらして、エスペラントを広め、またエスペラントで楽しみたいと思います。
 例会には無理という方々も行事の機会などにご参加いただければ幸せに存じます。

早速ですが、池田エスペラント会の総会を開きます。1月9日に委員会を開いて今年の話を話したのですが、少人数で考えたことには足りないところが多いと思います。皆様のご意見を願います。当日参加されない方は委任状をお送りください。

総会日時 1998年2月2日（月曜日）午後6時半～8時半
 会場 池田市中央公民館（阪急宝塚線池田駅から東へ5分）
 議事 役員改選、決算、予算、活動報告、活動計画、
 日本大会（2001年）組織委員会発足



池田エスペラント会総会議事予定

役員改選：池田エスペラント会の会長と役員（若干名）を選びます。

役割分担と、関西エスペラント連盟への委員は選ばれた役員が相談して決めます。

決算、予算：昨年の決算と、今年の予算です。

活動報告：

活動計画：委員会の提案は、

講習会 3月16日、23日に無料講習会。池田市広報と新聞に載せてもらう。
3月30日～6月22日の月曜日午後6時半～8時半に初等講習会。
講師：田中一喜。全12回三千元。

月例会 昨年できなかったが、今年は第5週（8/31, 11/30）は必ずやる。
他の月末には後半1時間を朗読会とし、“Ezopo”から選んで朗読する。

狂言 やさしいものを選んで、全員できるようにする。
関西大会とザメンホフ祭の他、金沢の日本大会でも演じる。

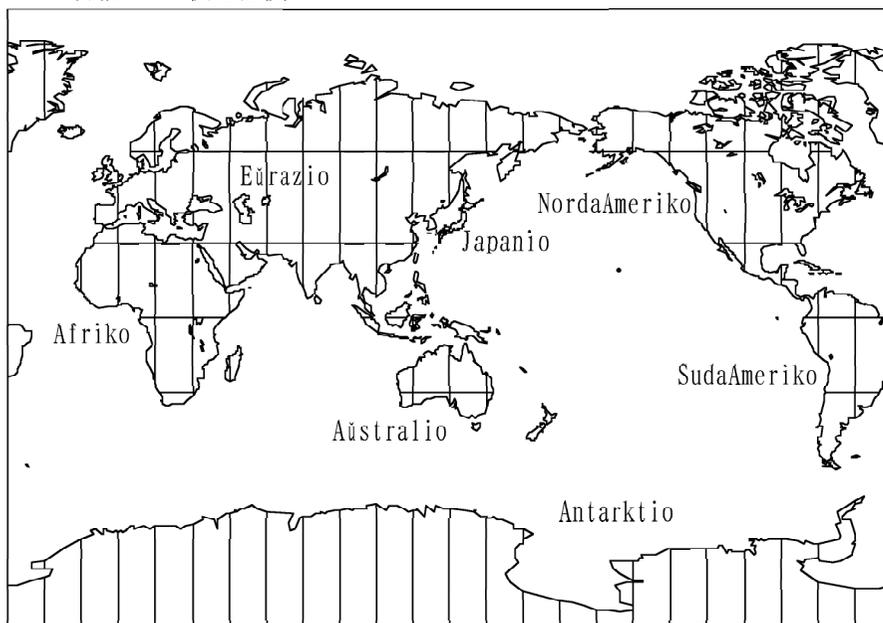
諸行事 全国合宿（埼玉県5/2～5）、第46回関西エスペラント大会（奈良女子大6/13・14）、
第83回世界大会（南フランスモンペリエ8/1～8）、第30回林間学校（長浜9月？）、
第85回日本大会（金沢10/3・4）、市民文化デーとふれあい作品展（11月）、
ザメンホフ祭（12月）

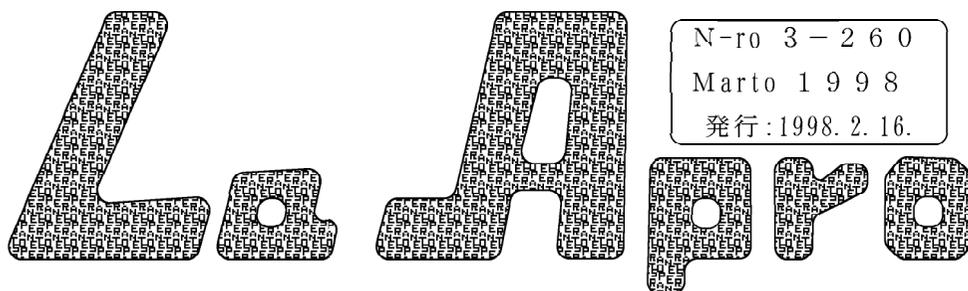
日本大会（2001年）組織委員会：週例会参加者を中心に発足する。

「えすぺらんと」6号を3月1日に発行する。（講習会に合わせて）

遠足 5月24日（日）伊丹？篠山？

合宿 秋に白浜へ





La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16 島谷方 振替: 00930-5-34655

無料・初等講習会にご協力を

2月2日に総会を開いて今年の活動についていろいろ話し合いました。
議事は以下の通りです。特に講習会について皆様の口コミでの応援をお願いします。

- 1) 役員改選。会長：島谷 剛、広報：岩田好兼、松本香代（新）、
会計：加藤木みずえ、姉妹都市：田中一喜、企画：西尾 務
- 2) 決算、予算（5頁）
- 3) 活動報告（2～3頁）
- 4) 2001年日本大会組織委員会：週例会参加者を中心に発足しました。（委員長：西尾 務）
- 5) 活動計画：

講習会 3月16日、23日に無料講習会（4頁）

3月30日～6月22日の月曜日午後6時半～8時半に初等講習会。

講師：田中一喜。全12回三千元。

月例会 昨年できなかつたが、今年は第5週（8/31、11/30）は必ずやる。

他の月末には後半1時間を朗読会とし、“Ezopo”から選んで朗読する。

狂言 やさしいものを選んで、全員できるようにする。

関西大会とザメンホフ祭の他、金沢の日本大会でも演じる。

諸行事 全国合宿（埼玉県5/2～5）、第46回関西エスペラント大会（奈良女子大6/13・14）、
第83回世界大会（南フランス8/1～8）、第30回林間学校（長浜8月お盆）、
第85回日本大会（金沢10/3・4）、市民文化デーとふれあい作品展（11月）、
ザメンホフ祭（12月）など積極的に参加する。

「えすぺらんと」6号を3月1日に発行する。（講習会に合わせて）

遠足 5月24日（日）伊丹？篠山？

合宿 秋に白浜へ

1998年例会予定表

1 周	5、12、19、26	7 周	6、13、20、27
2 周	2、9、16、23	8 周	3、10、17、24、 <u>31</u>
3 周	2、9、16、23、 <u>30</u> 北	9 周	7、14、21、28
4 周	<u>6、13、20、27</u>	10 周	5、12、19、26
5 周	<u>4、11、18、25</u>	11 周	<u>2、9、16、23、30</u>
6 周	1、8、15、22、 <u>29</u>	12 周	7、14、21、28

毎週月曜日午後6時半～8時半、池田中央公民館2階視聴覚室。合計47回。

下線は公民館が使えないので、池田駅前北会館、南会館等を借りる予定です。

小さい数字はお休みです（年末年始、祝日など）

池田エスペラント会1997年活動報告

<総括>

例会の平均出席人数は10.04人(1996年は9.66人)と増加した。年初の会員は31名(正会員29、準会員1、名誉会員1)。坂本和美が年末で退会。堀谷セツ(5月)、松本香代(7月)、多田香織(10月)、河原善雄(11月)が入会し、年末の会員数は34名(正会員32、準会員1、名誉会員1)となった。

1997年の講習会(3月)は講師島谷剛で無料講習会(2回)が10名、有料講習参加者3名昨年に続き朝日新聞「A+1」欄などに広報されたことが大きい。ポスター貼りピラ配布はなし。

関西大会のGaja Vesperoと阿波池田での日本大会、Zamenhof祭で狂言をエスペラント訳して上演した(附子[ぶす]、縄綱[なわなひ])。田中一喜が林間学校の組織委員をするなど各大会で会員が参加・活躍した。

第82回世界エスペラント大会(オーストラリア・アデレード)に会員が参加。大会後ローンセストンで市長を訪問し池田市長親書を手渡した。またエスペラント版池田市案内を配布した。

市民文化デーと公民館ふれあい作品展にパネルを展示した。

機関誌La Apr-oは岐田編集で定期刊行できた。

広報誌「えすぺらんと」第5号(10月)を岩田編集で発行。旧講習生、市内の団体代表等に郵送。

関西エスペラント連盟の曾根事務所の第4土曜日午後の当直を池田で引き受けた。

KLEG委員会に出席(西尾、島谷、田中1/18, 3/15, 4/19, 5/18, 7/19, 8/16, 10/18, 11/15)

<例会>

毎週月曜日、午後6時半~8時半、輪読・会話・歌。池田中央公民館。第5週などは池田駅前北会館(3/10, 24, 4/7, 21, 9/29, 11/17)、池田駅前南会館(3/17, 31, 4/14, 28, 11/10)

テキストは以下のとおり。

新講習会 La Unua Kursolibro

旧講習会 Gerda malaperis

輪読 Nesto de Viperoj [Nemere] → Ili kaptis Elzan!

回数46回。のべ462人参加。平均10.04人

月	回数	平均人数	月	回数	平均人数	月	回数	平均人数	月	回数	平均人数
1	4	8.5	4	4	11.0	7	3	8.3	10	4	11.5
2	4	8.5	5	3	11.3	8	4	8.3	11	2	12.0
3	5	11.0	6	5	10.4	9	4	10.0	12	4	10.3

個人別出席回数(敬称略一他の部分も)

氏名	回数	氏名	回数	氏名	回数
坂本イケ子	44	田中一喜	30	岩田夫人	1
島谷剛	44	加藤木みずえ	25	岩田子息	1
的場祐子	41	無漏田慶哉	16	岡本利典(昌子さんの夫)	1
岐田穂波	40	多田香織	12	川越ユリ	1
山本壽一	38	顧島三衣子	7	中津正徳(高槻)	1
水渡篤子	35	宮谷保子	7	的場勝英(豊中)	1
岩田好兼	31	堀谷セツ	5	Constance Harvey	1
西尾務	31	河原善雄	2	Julia Petrenko	1
松本香代	31	吉田ミナ	2	他の無料講習生	13

この他に、準備作業や行事にのみ参加した会員もある。

<主な活動>

1997年

1月6(月) VortoMozaiKoで遊ぶ。お客:的場勝英(豊中)

2月12(月) 無料講習会・初等講習会の依頼状郵送。90通。

2月3(月) 池田エスペラント会総会。岩田、加藤木、坂本イ、島谷、水渡、田中、西尾、的場無漏田。委任状6名。新役員:岩田好兼、加藤木みずえ、岐田穂波、島谷剛、田中(新)西尾務。(互選で会長・総務:島谷剛、会計:加藤木みずえ、企画:西尾務、広報:岩田好兼、岐田穂波、姉妹都市:田中。関西エスペラント連盟の委員:西尾、島谷)お客:Julia Petrenko(17歳。ウクライナの建築学科学生。昼は田中が京都案内。)

3月3・10(月)無料講習会「4時間でバッチリ・国際語エスペラント入門」10名、8名。講師:西尾、島谷。池田市広報と朝日、読売両新聞に載った。テキストはサカモト作。

17(月) 初等講習会初日(講師:初日西尾、あと島谷。全12回3000円)

講習生3名+会員の追加2名(顧島三衣子、松本香代、宮谷保子+岐田、水渡)

7(月) 関西大会宣伝に中津正徳氏(高槻)来会。

5月 堀谷セツ(元講習生)入会。

第88回日本大会(2001年)について会員に葉書アンケート(賛成3反対1)

西尾務、関西エスペラント連盟事務局長に。

- 18 (日) 関西エスペラント連盟委員会で2001年日本大会の池田招致を提案・承認。
- 6月14・15 (土・日) 第45回関西エスペラント大会 (高槻現代劇場) 323名。池田より
岩田、山本、加藤木、岐田、的場、無漏田、坂本イ、島谷、田中、池代、水渡。
狂言「附子」(主: 田中、太郎冠者: 島谷、次郎冠者: 岩田)。
吉田ミナ、パキスタンへ転居 (5年の予定)
- 7月19~26 (土~水) 第82回世界エスペラント大会 (オーストラリア・アデレード) 1224人。池田より岐田、坂本イ、
水渡、田中。大会後ロンドンへ (~7/30)。池田市長親書を携えローンセストン市長訪問。
「池田市案内」をイベント訳。既存のものにシールをはりローンセストンで配布した。
- 8月4 (月) 世界エスペラント大会報告会
- 8~10 (金~日) 第84回日本エスペラント大会 (徳島県三好郡池田町) 447人。池田より
岩田、加藤木、岐田、坂本イ、島谷、田中、西尾、無漏田。開会式で倉田薫池田市長
の親書を披露の上、丸岡啓幸池田町長に手渡す。
開会式後、狂言「附子」(主: 田中、太郎冠者: 島谷、次郎冠者: 岩田)
大会協議会で承認の上、閉会式で2001年池田の第88回日本大会を正式発表 (ピラも配布)
- 11 (月) お客: 岡本利典 (昌子さんの夫)
- 12~26 (水~火) 岩田家族3人で南ドイツ・オーストリア旅行。ウィーンでエスペラント博物館へ。
- 29~31 (金~日) 第2回日韓関係史シンポジウム (神戸学生青年センター) 日本23人韓国7人池田より西尾、田中
- 9月1 (月) お客: 岩田夫人・子息
- 12 (金) 有志で狂言を鑑賞 (宝塚パウホール。「佐渡狐」、「瓜盗人」、「首引」)
- 12~15 (金~月・祝) 第29回エスペラント林間学校 (長浜市) 69名。池田より田中 (準備委員)、
無漏田 (初級講師)、西尾 (初級講師)。
- 10月1 (水) 広報誌「えすべらんと」第5号発行 (岩田編集。会員、旧講習生98、市内団体等32)
- 6 (月) Constance Harvey来会 (10年ぶり来日。オランダ+カナダ) 昼パネル(13時)
- 27 (月) 多田香織 (高校生) 入会。西尾から個人指導 (12月より他の講習生といっしょに)
- 11月1~3 (土・月・祝) 第7回市民文化デー (城山勤労者センター) パネル10枚。
- 10 (月) 河原善雄入会。
- 10~15 (月~土) 中央公民館のふれあい作品展
- 23 (日) 宝塚見学 (2001年日本大会の下見。手塚治虫記念館) +合宿 (宝塚荘) 田中、加藤木、
島谷、西尾、岩田、坂本イ、岐田、無漏田+川越ユリ (夕食のみ)
- 12月14 (日) ザメンホフ祭 (池田駅前南会館。池田・豊中・吹田合同) 33名 (池田15・豊中9・吹田9) 500円
池田から岩田、加藤木、河原、岐田、坂本イ、島谷 (野2名)、水渡、多田、田中一喜、
西尾、松本、的場、無漏田。池田狂言「縄綱 [なわなひ]」(主: 田中、刑部: 岩田、
太郎冠者: 島谷) 吹田スライド「くろずみ小太郎旅日記」豊中紙芝居「Ne minon, sed florum」。
忘年会「小野」23名。内池田9名。

-
- 1月9 (金) ERI委員会
2月2 (月) 総会。出席9名。委任8。
3月1 「えすべらんと」6号発行。
-

委任状 (敬称略) : 河原善雄「是非行き度いと存じますが一応」、川村市郎「外出にはウバ車を
押して家のなかでは車椅子とステッキを使って居ます。」、田代真弓「お正月に沼津の本屋で
「4時間で～」という本を見つけたので、ちょっと(4時間)勉強してみようかと思っています
…。三島にも、この辺(大垣)にも、エスペラントの本なんて見当たらないです。パキスタンのガ
イドブックも売ってないし。でも、大垣駅前にH. I. S (格安旅行社) ができました! そんなこ
とより、私はエスペラントと同じたん生日なのを発見! (7月14日。76歳違いだ。) もうちょ
っと仲良くしてあげようと思います。」、堀谷セツ「アメリカから帰ってしばらく日本にいます。
またよろしく願います。」、anoniulo (本郷の消印) 中田幸子「どうにか元気にいたしております
」上村サト子「活動の協力できなくてすみません。」、無漏田慶哉

今月の予定

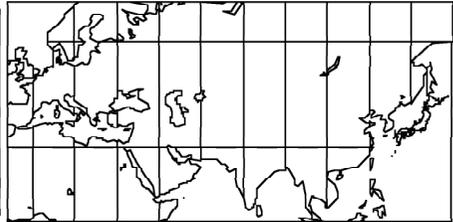
- 2月16日(月) 週例会 (中央公民館)
2月23日(月) 週例会 (中央公民館)
3月2日(月) 週例会 (中央公民館)
3月9日(月) 週例会 (中央公民館)
3月16日(月) 無料講習会 (中央公民館)
3月23日(月) 無料講習会 (中央公民館)
3月30日(月) 初等講習会初日 (駅前北会館)
例年どおりなら、4月中は美術展などのため公民館を使用できません。
駅前北会館などをかりつつもりです。

エスペラント無料講習会のお知らせ

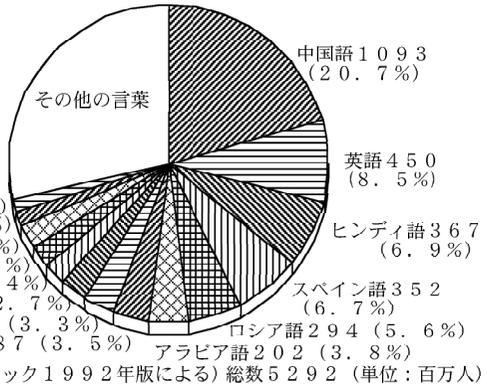
1998年2月

寒さで身も心も引き締まる季節になりました。皆様いかが、お過ごしでしょうか。でも、こんな季節こそ、新しいことを始めるには、いい時機です。池田エスペラント会は冬の講習会を開きます。今年も「4時間で学べるエスペラント」と題して、2週連続で無料講習会を計画しました。もちろん、4時間では物足りない、勉強を続けて下さるのを期待しているのですが、皮算用がはずれてもエスペラントへの理解者を増やすという意義はあります。

国際語エスペラント無料講習会
 - 4時間で学べるエスペラント -
 会場：池田市中央公民館（阪急池田駅前）
 日時：3月16日と23日の両月曜日（全2回）
 午後6時30分～8時30分。
 会費：無料（簡単なテキストを用意します。）
 申し込み問い合わせは島谷剛（51・1752）。当日可

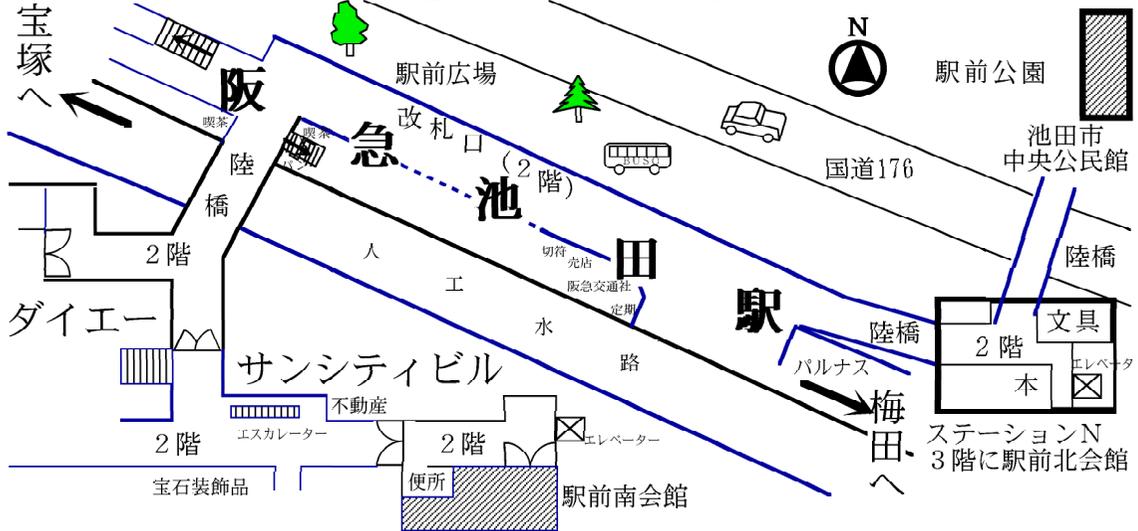


宣伝は、池田市広報3月1日号や新聞などにも載せていただくようお願いしていますが、なんといっても頼りになるのは、皆様の口コミによる応援です。池田近辺に住んでいるか、お勤めの方をご存じでしたらお勧め下さい。もし、あなた自身、やってみようと思われるときは、ぜひご参加下さい。またやり直す気はないけど、ちょっと冷やかに、というのでも構いません。上のクラスではNemereの推理小説を読んでいますので、そちらに参加という手もあります。勝手なお願いを致しましたが、どうかご協力下さい。



池田エスペラント会
 会長 島谷剛
 〒563-0021 池田市畑
 1-2-16
 (0727) 51-1752 言語別人口（ワールドアルマナック1992年版による）総数5292（単位：百万人）

会場変更：3月 2、9、16、23、30 4月 6、13、20、27
 下線は池田駅前北会館と南会館の予定です。5月から中央公民館に戻ります。

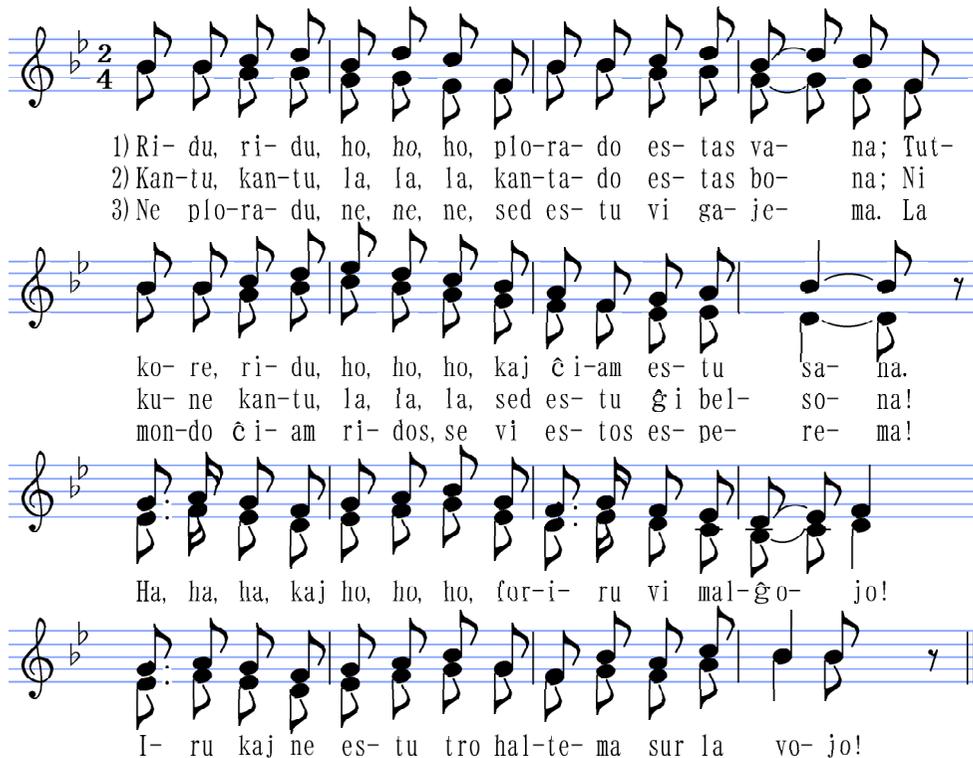


例会等の出席者(あいうえお順)

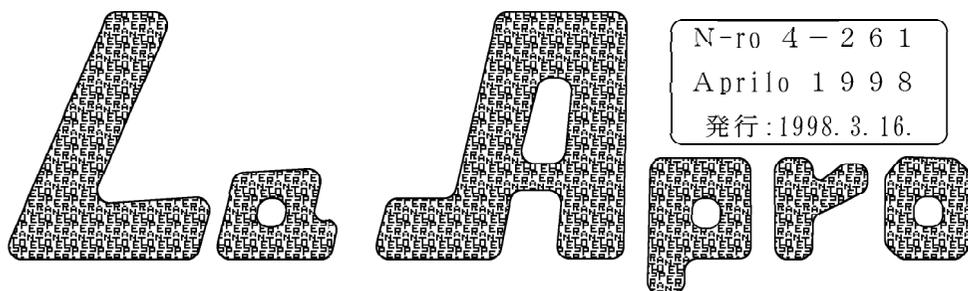
クラス 月/日 会場	初等講習会 Elementa Kurso	輪読・会話 Legi, Traduki k Babil en Esperanto	参加者 合計
	lernolibro: La Unua Kursolibro	legolibro: ILI KAPTIS ELZAN!	
1/19(月) 中央公民館	島谷:水渡、多田、松本 お客:佐野寛(豊中)	岩田、坂本イク子、田中一喜、 的場、山本	☁ 10
1/26(月) 中央公民館	島谷:水渡、多田	坂本イク子、田中一喜、的場、 山本	☀ 7
2/2(月) 中央公民館	池田エスペラント会総会 加藤木、坂本イク子、水渡、島谷、多田、田中一喜、西尾、 松本、的場		☀ 9
2/9(月) 中央公民館	島谷:水渡、多田、松本 2月の歌:Ridu, ridu!	岩田、坂本イク子、田中一喜、 的場、山本	☀ 9

今月の予定は3頁、編集後記は5頁です。

Ridu, ridu! usona popolkanto



1) Ri- du, ri- du, ho, ho, ho, plo-ra- do es- tas va- na; Tut-
 2) Kan-tu, kan-tu, la, la, la, kan-ta- do es- tas bo- na; Ni
 3) Ne plo-ra- du, ne, ne, ne, sed es- tu vi ga- je- ma. La
 ko- re, ri- du, ho, ho, ho, kaj ĉi- am es- tu sa- na.
 ku- ne kan-tu, la, la, la, sed es- tu ĝi bel- so- na!
 mon- do ĉi- am ri- dos, se vi es- tos es- pe- re- ma!
 Ha, ha, ha, kaj ho, ho, ho, for- i- ru vi mal- ĝo- jo!
 I- ru kaj ne es- tu tro hal- te- ma sur la vo- jo!



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

池田エスペラント会はどんな会？

(私たちの会の自己紹介です。タネ本は「池田エスペラント会の歴史」)

<歴史>

前身の豊能エスペラント会(1950年創立)が1970年4月、池田エスペラント会と豊中エスペラント会に分かれて発足しました。5月には協力して第18回関西エスペラント大会を池田市公会堂で開催しています。

1968年姉妹都市ローンセストン(オーストラリア・タスマニア島)のエスペラント会と交流開始。1972年 Edith Gibson が1年間池田中学校に留学しました。

1979年「世界の絵本集め」。16ヵ国22人から92冊を集め、いっしょに送ってもらったエスペラント訳をもとに日本語訳を付けました。

1980年「池田・昔ばなし」共同翻訳・出版。

1981年蘇州世界語連盟(Suzhou-a Esperanto-Ligo)と友好提携。

1983年第31回関西エスペラント大会開催。蘇州代表は来日できず。

1984~89年第2次「世界の絵本集め」。

1982~90年第影絵劇「お夏清十郎」等を大会などで上演。

1994年第42回関西エスペラント大会開催。

1995年~? 狂言「棒縛り」、「附子」等を大会などで上演。

<例会>

毎週月曜日、午後6時半~8時半、輪読・会話・歌。池田市中央公民館。

テキスト: 講習会 La Unua Kursolibro

輪読・会話 Ili kaptis Elzan! (軽い探偵物)

2時間の前半はマジメに勉強。後半は歌や会話。朗読会や狂言の練習もあります。

<行事>

関西エスペラント大会(6月奈良)、日本エスペラント大会(今年は10月金沢)、

エスペラント林間学校(8月長浜)、世界エスペラント大会(今年は7月南仏)等

<会費等>

会費月額500円(年6000円、半年なら3000円)。

La Movado(関西エスペラント連盟機関紙)とLa Apr-o(会報)などを配布しています。例会など会の運営にも使われます。

noa komedio: (狂言 : しびり)

Podagro

tradukis 頼IMATANI Takesi 1998

Mastro: (kun longa KAMISIMO, mallonga glavo kaj faldita ventumilo) Mi estas loĉanto en 頼i tiu loko. Nun mi ion ordonos al la servisto. Mi voku:Kie estas Tar 頼kazya?

Tar 頼kazya: (kun KYOGEN-stila KAMISIMO kaj faldita ventumilo) ♪Jen, anta 頼 vi!

M: Mi havas gaston. Vi, Tar 頼kaza, iru kaj a 頼etu karpon de Yodo.

T: La 頼 via ordono, Sinjoro!

M: Balda 頼 revenu kun bongusta karmo.

T: Jes, Sinjoro, mi rapidos! (al si)Jen nokte, jen matene li ordonas a 頼eti karpon. Mi ruzos kaj ne iros a 頼eti. (sidi 頼as kun la genuo en la sino)Aj, dolore! Aj, dolore!

M: Kio okazis al vi, Tar 頼kazya?

T: De la patro mi heredis podagron, Sinjoro. Aj, dolore! Aj, dolore!

M: 頼u podagro atakas vin?

T: Patro diris, ke podagro atakas min 頼iam, kiam mi ne volas iri ien. Li pravas:nun min atakas podagro.

M: Do, Tar 頼kazya, vi devas bone ripozi.

T: La 頼 via ordono, Sinjoro!

M: (al si)Mi havas bonan ideon! Mi trompos lin. (al ZIUTAIZA)Do, Onklo sendis vin por inviti min al festeno, 頼u ne? 頼u anka 頼 Tar 頼kazya? Ho, ve, kompatinde! Li nun havas podagron! Diru al Onklo, ke mi mem iros, sed Tar 頼kazya ne povos iri...

T: Sinjoro, mi petas! Mi petas, Sinjoro!

M: Kio, Tar 頼kazya?

T: Kiam vi, Sinjoro, vizitos vian estimatan onklon, mi volus akompani vin.

M: Kun podagro vi ne povos iri.

T: Mi persvados 頼in.

M: 頼u vi povas paroli kun malsano? Do, persvadu la podagron.

T: La 頼 via ordono, Sinjoro! (al la genuo) Atentu vi, podagro:Akompane al Sinjoro mi devas iri al festeno de estimata Onklo. Tie estos multe da bongusta 頼o kaj bona sakeo. Do, vi foriru portempe... Konsentite!

M: Kiu respondis al vi?

T: La podagro respondis, Sinjoro.

M: 頼entifa malsano! 頼u 頼i jam foriris?

T: Jes, nun mi estas tute sana.

M: Stranga malsano! Do, vi povas ekstari.

T: Bonvolu helpi min, Sinjoro.

M: (prenas la manon)Do, ekstaru.

T: Jen mi staras. Tute sana nun mi estas.

M: Povas esti, ke la podagro balda 頼 revenos.

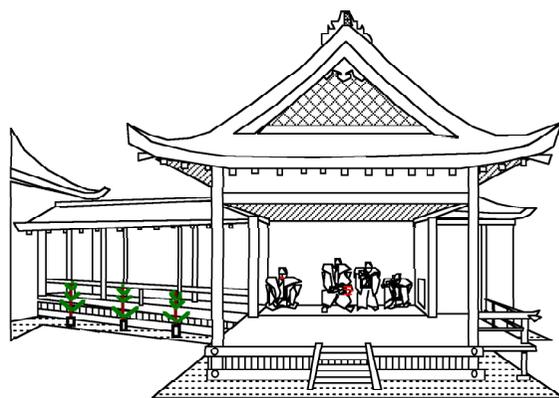
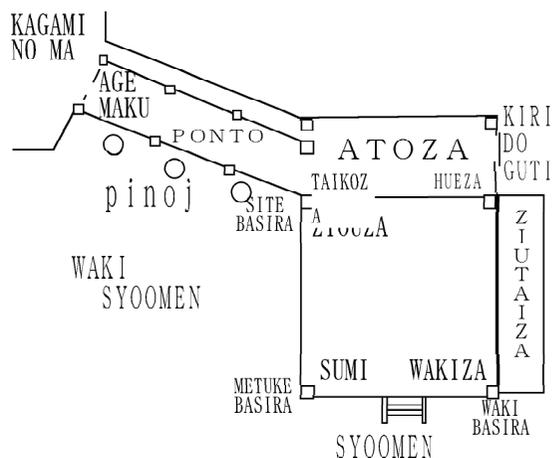
T: Tute ne, Sinjoro! 頼i jam ne povos reveni, kiel longe mi iros kun vi por festeno.

M: Do, tuj iru kaj a 頼etu fi 頼on por gasto.

T: Nun la podagro revenis. Aj, dolore!

M: Kia kanajlo vi estas!

T: Pardonon mi petas! (fino)



例会等の出席者（あいうえお順）

クラス	初等講習会 Elementa Kurso	輪読・会話 Legi, Traduki k Babili en Esperanto	出席者 合計
月/日 会場	lernolibro: La Unua Kursolibro	legolibro: ILI KAPTIS ELZAN!	
2/16(月) 中央公民館	島谷：水渡、多田、松本	岩田、坂本イク子、田中一喜、 的場、山本	☀ 9
2/23(月) 中央公民館	島谷：岐田、多田、松本	岩田、坂本イク子、田中一喜、 的場、山本	☀ 9
3/2(月) 中央公民館	西尾：岐田、水渡、松本	坂本イク子、田中一喜、的場、 山本	☀ 8
3/9(月) 中央公民館	島谷：岐田、水渡、多田、 松本、田中一喜	岩田、坂本イク子、的場、山本	☁ 10

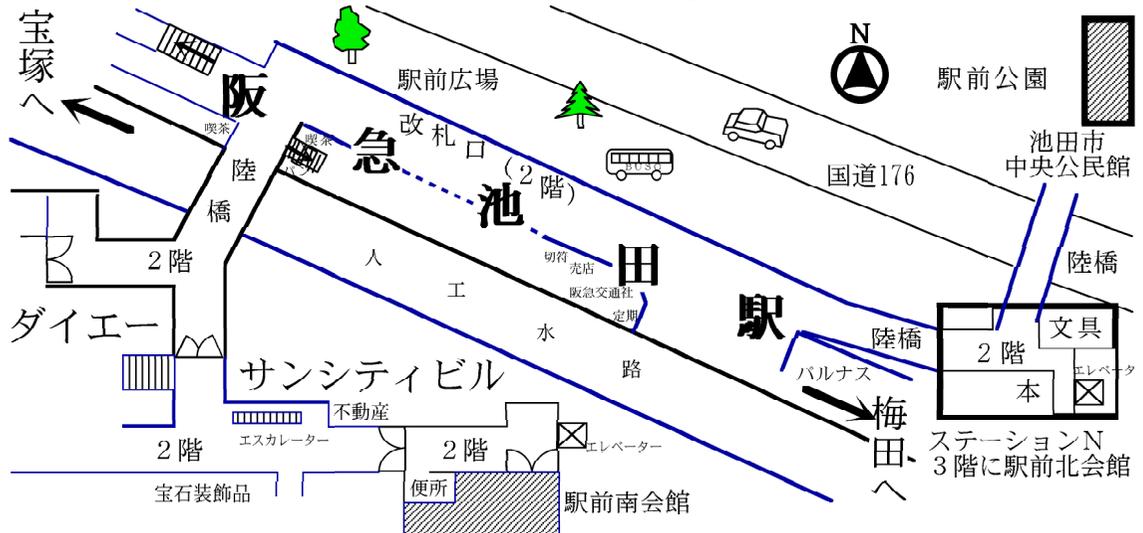
会場変更のお知らせ

公民館は、毎月第5週と、美術展などのある4月、11月は使えません。そのため、3月と4月は池田駅前北会館、池田駅前南会館等を借りるつもりです。

3月30日(月)北

4月6日(月)南、13日(月)、20日(月)、27日(月)

5月 4日(月)おやすみ、11日(月)からまた中央公民館。



編集後記は3頁です。

La Apro

N-ro 6-263

Junio 1998

発行:1998.5.18.

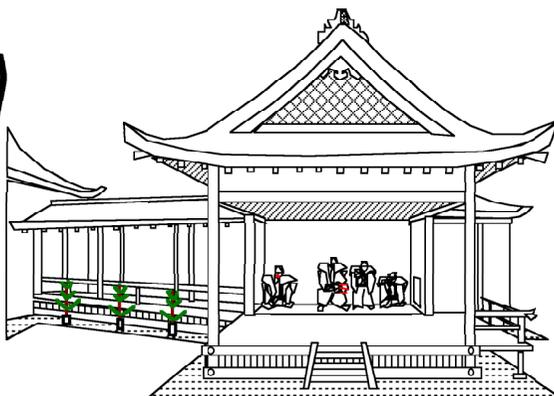
La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

6月13・14(土日)は奈良へ行きましょう

関西エスペラント大会は長谷川テルゆかりの奈良女子大学(近鉄奈良駅徒歩7分)と奈良ユースホステル(宿舎)で開かれます。池田エスペラント会は13日夕方、Gaja Vesperoで新訳狂言「抜殻(ぬけがら)」を上演します。酒癖の悪い太郎冠者が鬼の面をかぶせられ



般若 はんにゃく



て...というお話です。

ふだんの例会に出られない方々も、1日だけでもお運びください。

夏になると、エスペラント林間学校(8月13~16余呉湖)や、世界エスペラント大会(今年は7月南仏)等もあります。会員も参加する予定です。

10月の日本エスペラント大会(金沢)でも、狂言を新しい配役で出してみます。不景気な世の中ですが、エスペラントの勉強はお金も(あまり)要らないし、萎縮せずに元気に進めて行きましょう。

岡本昌子さんが亡くなりました

ながらく体調をくずされていた、会員の岡本昌子さんが4月17日に亡くなりました。西尾さんに思い出を書いてもらいました。(3頁)

《La Apro》

【98 Junio-1】

noa komedio: (狂言 : 抜け殻)

Ŝ e l o

tradukis 頼IMATANI Take 静 1998

Mastro: (kun longa KAMISIMO, mallonga glavo kaj faldita ventumilo) Mi estas fame konata sinjoro. Nun mi ion ordonos al la servisto. Mi voku: Kie estas Tar 頼kazya?

Tar 頼kazya: (kun KYOGEN-siila KAMISIMO kaj faldita ventumilo) ♪ Jen, anta 頼 vi!

M: Bone, ke vi tuj venis. Vi iru al S-ro (). Transdonu mian saluton: Mi petas vian pardonon, ke tre longe mi ne salutis vin. Kun saluto kaj bondeziro mi sendas al vi Tar 頼kazya.

T: La 頼 via ordono, Sinjoro!

M: Jam iru. ♪ Ek!

T: ♪ Jen! ... (al si) Mia Sinjoro 頼 iam donas al mi sakeon, anta 頼 ol mi vizitas kaj salutas S-ron (). Sed hodia 頼 li forgesis sakeon! Mi devas reiri hejmen por trinki sakeon. (reiras... la 頼te) Saluton, Sinjoro! Saluton! 頼 vi estas interne, Sinjoro?

M: Kial vi revenis, Tar 頼kazya?

T: 頼 mi pensas, Sinjoro, estus bone, ke mi iru kun via letero.

M: Ha, ne necesas letero. Tuj vi iru.

T: La 頼 via ordono, Sinjoro! ♪ Jen! ... (al si) Mi ne povis trinki sakeon!... Ha, Mi havas bonan ideon! (reiras... la 頼te) Saluton, Sinjoro! Saluton!

M: Kial vi revenis, Tar 頼kazya?

T: Kion mi respondu, kiam Sinjoro () demandos pri via farto?

M: Kial por tia bagatela 頼o li revenis? Ha, mi vidas! Anta 頼 ol vizito mi donas al li sakeon. Sed hodia 頼 mi forgesis sakeon! Tial 頼 iam li revenas. Bone, li trinku sakeon. Hej, Tar 頼kazya, jen sakeo por vi!

T: Ha, ne por sakeo mi revenis. Jam mi devas iri.

M: Nepre vi trinku sakeon!

T: La 頼 via ordono. Mi dankas vin, Sinjoro!

M: Jen mi servos!

T: Elkore mi dankas vin, Sinjoro. (malfermas ventumilon kiel pokalon)

M: Jen, jen!

T: Dankon!

M: 頼 bongusta sakeo?

T: Mi ne gustumis, Sinjoro.

M: Do, ankora 頼 unu.

T: Dankon... Ha, jam plena estas la pokalo. Min envios la kolegoj. Donu ankora 頼 unu!

M: Tro multe, 頼u ne?

T: Tute ne, Sinjoro! Para numero estus malbona.

M: Do, ankora 頼 unu.

T: Dankon... Ha, tute ebria mi estas!

M: Jam vi devas iri!

T: Kien mi iru?

M: Al S-ro ().

T: 頼 mi iru, Sinjoro?

M: Jam iru. Ek!

T: ♪ Jen! ... (al si) Tute ebria mi estas. Sen sakeo kiel iri mi povus!

Vi, sakeo tre bongusta

Elizea di-donac'!

Jam ebria al Sinjoro

頼oje iras mi kun 頼mac'!

Tute ebria mi estas. Mi dormu por iom da tempo.

M: Ankora 頼 ne revenas Tar 頼kazya. 頼 li dormas ebria survoje? Mi iru kaj vidu. (rondiras) Ha, kiel mi supozis, 頼i tie li dormas! Kion mi faru al li? Ha, bona ideo! 頼i tie mi havas maskon de demono. La masko estu sur lia viza 頼o. Jen mi metis la maskon de demono sur la viza 頼on de Tar 頼kazya. Nun mi iru hejmen.

T: Ha, mi dormis longe. Mi sentas la viza 頼on peza. Dormi sur vojo ne estis bonc. Jen trovi 頼as fonto. Mi lavos min. (konsternite) Ha, ne man 頼u min!... Mi ne sciis, ke demono vivas en la fonto. Se mi havus glavon, mi mem mortigus la demonon. Mia Sinjoro mortigu lin. Mi tamen bone vidu la demonon... Kial? Li agas, same kiel mi! 頼u mi mem estas la demono? Kia mizero! Tiel malbona mi ne estis! 頼u kulpas miaj prapatroj? Ne en alia vivo, sed en la sama mi ja fari 頼is demono. Kia sorto faris min demono? Kion mi faru? Kien ajn mi irus, neniu akceptus min. Mi iru al Sinjoro, 頼ar li konis min kiel homo. (rondiras... la 頼te) Saluton, Sinjoro! Saluton!

岡本さんの思い出

西尾 務

永年の会員であった岡本昌子さんが亡くられました。まだまだ、亡くられるようなお年ではなかったのに、訃報に接し、残念でならない気持ちでいっぱいになりました。

岡本さんが、エスペラントの勉強を始められ、池田エスペラント会の講習会に顔を出されたのは、1974年6月の講習会でしたから、僕が池田の講習会を受けた1969年から5年後のことです。ですから、25年の会員ということになります。「池田エスペラント会の歴史」の講習会名簿を見ると、この時の講習会では、16名の講習生の内、男性は2名だけで、他は全員女性ばかりでしたので、きっと、その時の講師サカモトさんは、はりきって教えられていたのでしょう。同期の講習生で、今も会員として、残っているのは、林シゲミさんです。

岡本さんは、講習会のあと、すぐ会員になられ、当時は、例会にも必ず顔をだされてきました。特に目立って何かをされるといようなことはありませんでしたが、会のおもだった催し、例会はもちろん、合宿や、大会にも、たいていは参加されていました。80年の「世界のえほん集め」にも協力され、81年の「池田・昔ばなし」翻訳・出版では、「仁王さんの股ぐり」の翻訳をされました。

エスペラントを始めてすぐ、ポーランドの女性と文通を始められ、ずっと、現在まで、続けられていました。池田の会員では、文通の実績では、いちばん永続きされていたのではないのでしょうか。文通を始められてかなり経ってからも、毎回、返事を書かれるときは、サカモトさんの添削を受けられており慎重な性格をお持ちだなと感じたことがありました。

その後、お身体を悪くなされ、会の例会には出席されることはなくなりましたが、文通などはずっと続けられておりました。

今年の年賀状のお返事を、確か、3月ころにもらい、それには、「小康を保っておりますのでどうぞご安心下さい。」とありましたので、安心していましたが、とつぜんの知らせを受けることとなってしまいました。

どうぞ、ごゆっくり、お休みください。

M: 何u Tar^okazy a revenis?

T: Jes, mi estas Tar^okazy a.

M: Terure! Tuj foriru! Demono ne povas servi al mi. Foriru!

T: Mi estas Tar^okazy a, Sinjoro! La sorto faris min demono. Kvankam mi ne plu povus servi kiel anta^o, mi gardos vin ^o la pordo.

M: Se demono estus ^o la pordo, neniu venos al mia domo. Jam foriru! Vi ne povas resti ^o mi.

T: (irante)E^o Sinjoro, kiu konis min, tute ne akceptis min. Mi iru kaj mortu en la

fonto. Vivi volus mi... Sed mi estas demono. Se mi saltos en la fonton, dronos mi facile. (li saltas kaj falas la masko) Kia ^ojo! Mi jam ne estas demono.

T: (irante)Saluton, Sinjoro! Saluton!

M: Revenis Tar^okazy a. (ridas) Tuj foriru!

T: Mi estas vera Tar^okazy a.

M: Kio okazis al vi?

T: Bonvolu vidi, Sinjoro: Jen la ^oelo de la demono.

M: Kia malsa^oulo! Iru en vian ^oambron!

T: La^o via ordono, Sinjoro! (fino)

Al la ĝojo

Poez. Friedrich Schiller
 Trad. Kolomano Kalocsay
 Muz. Ludwig van Beethoven

Ĝoj'! Faj-re-ro bel-ra-di-a, E-li-ze-a di-fi-lin'!

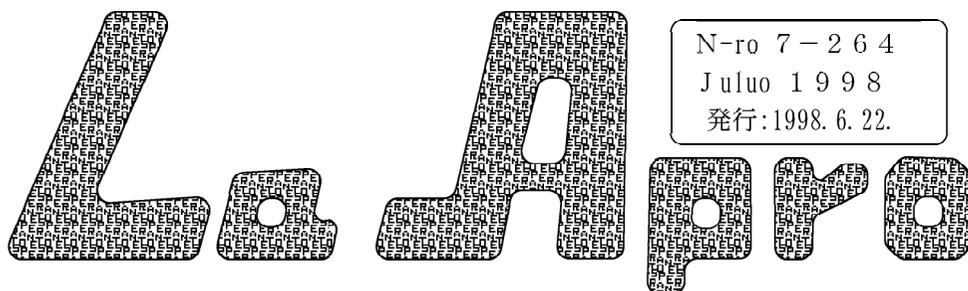
Fajr-e-bri-e ni al vi-a tem-plo i-ras pre-ĝi vin.

Ĉe-su, de vi sorĉ-li-ga-te de l' ri-go-ra mod' la ŝir'. Ĉi-

-uj ho-moj sen-tas fra-te, se vi ŝir-mas per flu-gil'.

クラス 月/日 会場	初等講習会 Elementaj Kursoj	輪読・会話 Legi, Traduki k Babilo en Esperanto	出席者 合計
	lernolibro: La Unua Kursolibro	legolibro: Paroladoj de D-ro ZAMENHOF	
4/20(月) 駅前南会館	田中一喜:河原 島谷:岐田	岩田、加藤木、坂本イク子、 的場、無漏田、山本	 10
4/27(月) 駅前北会館	島谷:岐田、多田	岩田、坂本イク子、西尾、 的場、山本	 8
5/11(月) 中央公民館	田中一喜:河原 島谷:水渡、多田	岩田、加藤木、岐田、 坂本イク子、的場	 10

編集後記：松本さんがすこし都合があり、編集はまた島谷がやっています。会場変更は6月29日までありません。また“Al la ĝojo”です。狂言のなかで替え歌に使っているのと、しっかり練習して、年末のZamenhof祭で2部合唱を…



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16 島谷方 振替: 00930-5-34655

池田の会館が有料になります

関西エスペラント大会については来月号で報告いたしますが、池田エスペラント会が今困っていることについて書いておかねばなりません。

池田市の方針で様々なものの有料化、値上げが押し進められています。池田駅前北会館・南会館を含めて7月から会館の使用がほぼすべて有料になります。駅前北会館の場合は、十数人用の部屋で1900円です。商売で使うなら、高くないのでしょうか、非営利の文化団体には大きな負担です。特に11月と3月末から5月始めは公民館が使えなくなります。

将来は公民館そのものを有料化することも検討されているようで、頭の痛い問題です。できれば公的な会場での活動を継続したいと思いますので、個人のお宅や喫茶店での…等ということにはしたくありません。今まで以上の活性化が必要です。

会員のおめでたや受験勉強などもあり、最近の出席者は一桁が続いています。例会そのものは少人数でも楽しくやっていますが、市や公民館に配慮をお願いするのも数が必要です。会員の皆様の例会へのご参加と今後の講習会などへのご協力をお願いいたします。

エスペラント林間学校（8月13～16 余呉湖）や、世界エスペラント大会（7月南仏）等も参加して盛り上げてください。

6月の関西大会（奈良）では岩田さんと島谷が、10月の日本エスペラント大会（金沢）でも、田中一喜さんと加藤木さんが狂言「抜け殻」を演じます。こんな世の中で手作りの運動を続けて行くのは大変ですが、だからこそ、おもしろいのかも知れません。

曾根当直（第4土曜）について

池田エスペラント会は関西エスペラント連盟曾根事務所の第4土曜日の当直を担当しています。時間の午後1時から5時です。

仕事は来客や電話の対応、一部の事務です。少しですが、日当(1500円)が出ます。

今年の予定は次のようになっています。

6月27日（土）	岩田	11月28日（土）	加藤木
7月25日（土）	加藤木	12月26日（土）	島谷
8月22日（土）	田中一喜	1月23日（土）	
9月26日（土）	島谷	2月27日（土）	
10月24日（土）	田中一喜	3月27日（土）	

《La Apr-o》

【98 Julio-1】

noa komedio: (狂言 : 抜け殻)

Ŝ e l o

tradukis 頼IMATANI Take 静 1998

Mastro: (kun longa KAMISIMO, mallonga glavo kaj faldita ventumilo) Mi estas fame konata sinjoro. Nun mi ion ordonos al la servisto. Mi voku: Kie estas Tar 頼kazya?

Tar 頼kazya: (kun KYOGEN-siila KAMISIMO kaj faldita ventumilo) ♪ Jen, anta 頼 vi!

M: Bone, ke vi tuj venis. Vi iru al S-ro (). Transdonu mian saluton: Mi petas vian pardonon, ke tre longe mi ne salutis vin. Kun saluto kaj bondeziro mi sendas al vi Tar 頼kazya.

T: La 頼 via ordono, Sinjoro!

M: Jam iru. ♪ Ek!

T: ♪ Jen! ... (al si) Mia Sinjoro 頼 iam donas al mi sakeon, anta 頼 ol mi vizitas kaj salutas S-ron (). Sed hodia 頼 li forgesis sakeon! Mi devas reiri hejmen por trinki sakeon. (reiras... la 頼te) Saluton, Sinjoro! Saluton! 頼 vi estas interne, Sinjoro?

M: Kial vi revenis, Tar 頼kazya?

T: 頼 mi pensas, Sinjoro, estus bone, ke mi iru kun via letero.

M: Ha, ne necesas letero. Tuj vi iru.

T: La 頼 via ordono, Sinjoro! ♪ Jen! ... (al si) Mi ne povis trinki sakeon!... Ha, Mi havas bonan ideon! (reiras... la 頼te) Saluton, Sinjoro! Saluton!

M: Kial vi revenis, Tar 頼kazya?

T: Kion mi respondu, kiam Sinjoro () demandos pri via farto?

M: Kial por tia bagatela 頼o li revenis? Ha, mi vidas! Anta 頼 ol vizito mi donas al li sakeon. Sed hodia 頼 mi forgesis sakeon! Tial 頼 iam li revenas. Bone, li trinku sakeon. Hej, Tar 頼kazya, jen sakeo por vi!

T: Ha, ne por sakeo mi revenis. Jam mi devas iri.

M: Nepre vi trinku sakeon!

T: La 頼 via ordono. Mi dankas vin, Sinjoro!

M: Jen mi servos!

T: Elkore mi dankas vin, Sinjoro.

(malfermas ventumilon kiel pokalon)

M: Jen, jen!

T: Dankon!

M: 頼 bongusta sakeo?

T: Mi ne gustumis, Sinjoro.

M: Do, ankora 頼 unu.

T: Dankon... Ha, jam plena estas la pokalo. Min envios la kolegoj. Donu ankora 頼 unu!

M: Tro multe, 頼u ne?

T: Tute ne, Sinjoro! Para nombro estus malbona.

M: Do, ankora 頼 unu.

T: Dankon... Ha, tute ebria mi estas!

M: Jam vi devas iri!

T: Kien mi iru?

M: Al S-ro ().

T: 頼 mi iru, Sinjoro?

M: Jam iru. Ek!

T: ♪ Jen! ... (al si) Tute ebria mi estas. Sen sakeo kiel iri mi povus!

Vi, sakeo tre bongusta

Elizea di-donac'!

Jam ebria sur la vojo

頼oje iras mi kun 頼mac'!

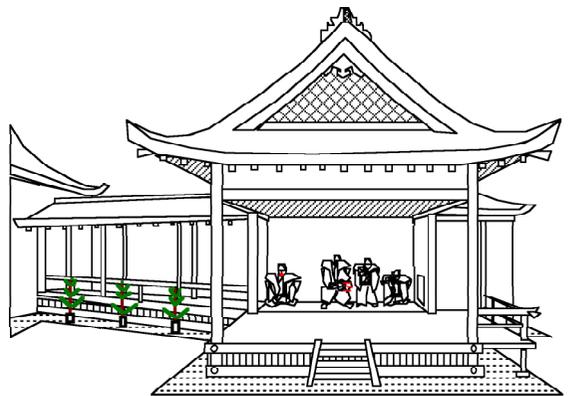
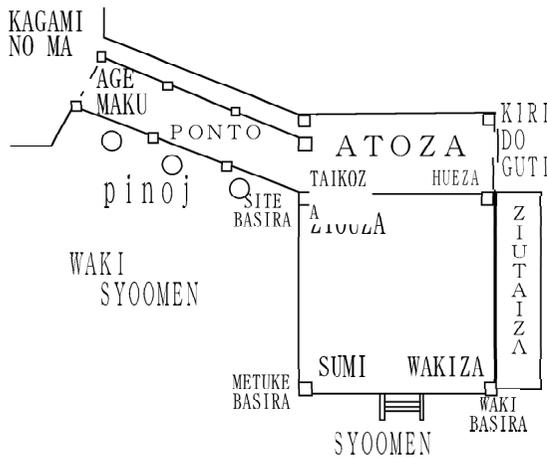
Tute ebria mi estas. Mi dormu por iom da tempo.

M: Ankora 頼 ne revenas Tar 頼kazya. 頼 li dormas ebria survoje? Mi iru kaj vidu. (rondiras) Ha, kiel mi supozis, 頼i tie li dormas! Kion mi faru al li? Ha, bona ideo! 頼i tie mi havas maskon de demono. La masko estu sur lia viza 頼o. Jen mi metis la maskon de demono sur la viza 頼on de Tar 頼kazya. Nun mi iru hejmen.

T: Ha, mi dormis longe. Mi sentas la viza 頼on peza. Dormi sur vojo ne estis bonc. Jen trovi 頼as fonto. Mi lavos min. (konsternite) Ha, ne man 頼u min!... Mi ne sciis, ke demono vivas en la fonto. Se mi havus glavon, mi mem mortigus la demonon. Mia Sinjoro mortigu lin. Mi tamen bone vidu la demonon... Kial? Li agas, same kiel mi! 頼u mi mem estas la demono? Kia mizero! Tiel malbona mi ne estis! 頼u kulpas miaj prapatroj? Ne en alia vivo, sed en la sama mi ja fari 頼is demono. Kia sorto faris min demono? Kion mi faru? Kien ajn mi irus, neniu akceptus min. Mi iru al Sinjoro, 頼ar li konis min kiel homo. (rondiras... la 頼te) Saluton, Sinjoro! Saluton!

M: 顛u Tar𠮟kazya revenis?
 T: Jes, mi estas Tar𠮟kazya.
 M: Terure! Tuj foriru! Demono ne povas servi al mi. Foriru!
 T: Mi estas Tar𠮟kazya, Sinjoro! La sorto faris min demono. Kvankam mi ne plu povus servi kiel anta𠮟e, mi gardos vin 𠮟e la pordo.
 M: Se demono estas 𠮟e la pordo, neniu venos al mia domo. Jam foriru! Vi ne povas resti 𠮟e mi.
 T: (irante) 𠮟e Sinjoro, kiu konis min, tute ne akceptis min. Mi iru kaj mortu en la

fonto. Vivi volus mi... Sed mi estas demono. Se mi saltos en la fonton, dronos mi facile. (li saltas kaj falas la masko) Kia 𠮟ojo! Mi jam ne estas demono.
 T: (irante) Saluton, Sinjoro! Saluton!
 M: Revenis Tar𠮟kazya. (ridas) Tuj foriru!
 T: Mi estas vera Tar𠮟kazya.
 M: Kio okazis al vi?
 T: Bonvolu vidi, Sinjoro: Jen la 𠮟elo de la demono.
 M: Kia malsa 𠮟ulo! Iru en vian 𠮟ambron!
 T: La 𠮟 via ordono, Sinjoro! (fino)

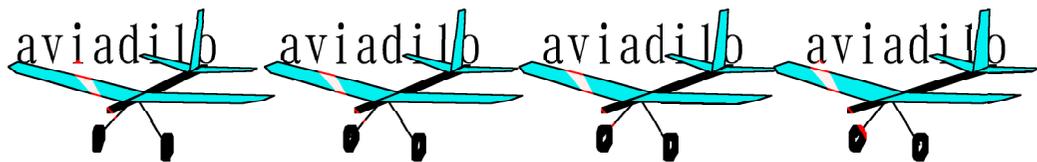


先月号の狂言「抜け殻」の台本に欠落があり、再掲載しました。()の中には、演じるときによって適当な名前を入れます。今回は奈良なのでダイブツとしました。金沢で何を入れるかは田中さん、加藤木さん、自分で決めてくださいね。

顛u vi konas stereogramon?

SIMATANI Takesi

Pardonu, se vi vidas nur kvar aviadilojn. Eble iuj povus vidi ilin reliefe.



例会等の出席者 (あいうえお順)

クラス 月/日 会場	初等講習会 Elementaj Kursoj	輪読・会話 Legi, Traduki k Babili en Esperanto	出席者 合計
	lernolibro: La Unua Kursolibro	legolibro: Paroladoj de D-ro L. L. ZAMENHOF	
5/18 (月) 中央公民館	島谷:河原、水渡	岩田、加藤木、岐田、坂本イク子の場、無漏田、山本	 10
5/25 (月) 中央公民館	田中一喜:河原 島谷:水渡	岐田、坂本イク子、的場、山本	 8
6/1 (月) 中央公民館	田中一喜:河原 島谷:多田	岩田、加藤木、山本	 7
6/8 (月) 中央公民館	田中一喜:河原 島谷:水渡	岩田、加藤木、的場、山本	 8

6月29日は最後の無料の駅前北会館です。もったいないので是非ご参加を！

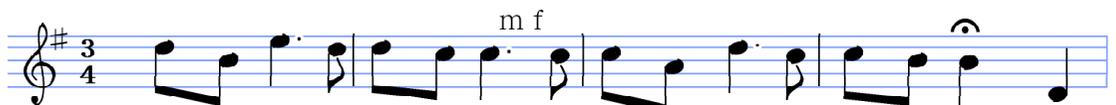
編集後記：今回は愚痴になってしまいました。すみません。島谷クラスは期待の新人がそれぞれやむを得ない理由で出席できなくなりました。残った旧人（すみません）は上のクラスと合流して“ザメンホフ演説集”を読みます。今時のエライ人の演説と違って内容豊富です。

LA ABIO (樅の木)

germana popolkanto



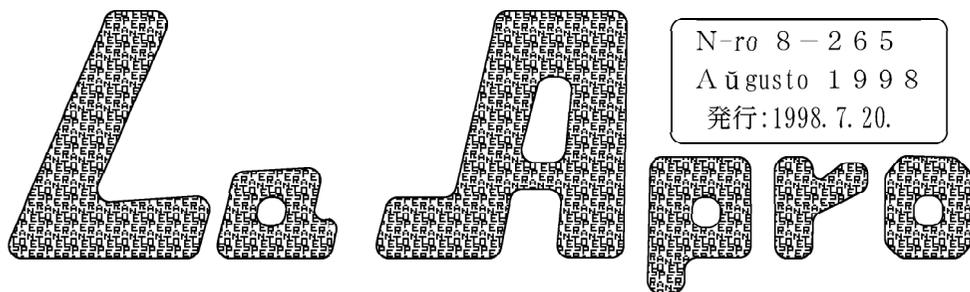
A- vi- o vi, a- bi- o vi kun fo- li- ar' fi- de- la! Vi
Kna- bi- no vi, kna- bi- no vi kun fri- da kor' per- fi- da! Vi



ver- das ne nur en so- mer', sed eĉ dum vin- tra neĉ-ve- ter'. A-
a- mis min en la fe- liĉ', sed min for- la- sis en mal-riĉ'. Kna-



vi- o vi, a- bi- o vi kun fo- li- ar' fi- de- la!
bi- no vi, kna- bi- no vi kun fri- da kor' per- fi- da!



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16 島谷方 振替: 00930-5-34655

古都は緑雨

水渡 篤子

今をさる1996年第46回関西大会が豊中で開催されたときに初めて大会という場面に参加させて頂きました。早くも2年の年月が流れ、その間には1度だけオーストラリアの世界大会に出席できました。このたびの奈良大会は多忙のため見送っていたのですが、幸運にも“行ってらっしゃい”と譲って頂けたので恥ずかしながら十年ぶりのユースホテル泊まりでした。

振り返りますと、豊中のときには何が何か分からないで、その場にいただけの状態でした。しかし豊中は日頃から馴染の場所なので何かと過ぎました。アデレードは全く初めての場所。それでも“人皆同じ”の考えですから先輩方に導かれ新しい顔見知りができて高揚しながら楽しみました。

今回の奈良は今まで同様の世界を対象としている“横の広がり”を実感するだけでなく、奈良女子大学の記念館の荘重さと、そこに長谷川暁子さんをお迎えするという意義、そこに集われるロマンスグレーのおつむの皆様、明治45年生まれの長谷川テル（年齢だけを考えれば現在ご存命であれば86才）…大正、昭和、および10年間の平成、のいま動いている時代そのものを“縦のつながり”として目の当りに致しました。

今回、特に興味のあったのは公開講演の英語とエスペラントの対比でしたが、講演者の視野はずっと大きくて、外国人と付き合うときの予備知識として東洋思想を語れること、日中印の宗教比較のできることを挙げられたので、ここに来てまた自分の得たほうがよい分野を教えられました。

カーヤ ベスパーロでの岩田主人、島谷太郎冠者は万雷の拍手を得る名演技、14日の奈良セイワマンドリーナのみなさまが奏でてくださった、明治の洋館に響き渡るエスペラント行進曲、阪直先生の作文教室、私の古巣の吹田の皆様との再会、ktp... 楽しい時間が過ぎました。

毎週集まって学習していく間に段々に日常の一コマとしてのエスペラントが心に定着してきています。大会に出てみるとそんなことまで分かります。次回どんな感想を持てるでしょう。なかなか上手になりませんが、どうぞお見捨てなく、宜しくお願い致します。Ĝis la!

ご寄付をいただきました

河原善雄さんから3万円のご寄付と差し入れのケーキをいただきました。また、亡くなられた岡本昌子さんのご主人からも同じく3万円とお菓子をいただきました。ありがとうございます。池田エスペラント会の活動のために使わせていただきます。

日本大会と林間学校にご参加を



今年の日本大会はM o v a d o誌のとおり、10月3日4日（土日）金沢です。池田から田中一喜さんと加藤木みずえさんが『抜け殻』を演じます。ふるってご参加ください。

林間学校は8月13～16日（木～日）で一応7月25日締切りですが、参加者が少ないので、今からでも申し込めます。定員60名というのを強調しすぎたようです。書いてあるほかにA g o F e i t o s aさんの会話教室もあります。少し遠いけど、環境は抜群です。自由時間にはハイキングを用意しています。

顔u vi konas stereogramon? (2) SIMATANI Takesi



委員会を開きました。

6月27日（土）曾根KLEG事務所で、岩田、加藤木、島谷、田中、西尾

- 手塚漫画の翻訳交渉する。
安くないと無理
- 金沢の日本大会で時期などについてアンケートをとる。
- 秋の講習会
10月5日、12日、無料講習会。講師：西尾
- 広報誌「えすぺらんと」
初等講習会と、J E Iのホームページのこと。
- 白浜合宿
10月17・18（土日）で申し込む。
- 展示会
「エスペラントとインターネット」他

例会等の出席者(あいうえお順)

クラス 月/日 会場	初等講習会 Elementaj Kursoj	輪読・会話 Legi, Traduki k Babili en Esperanto	出席者 合計
	lernolibro: La Unua Kursolibro	legolibro: Ivan la Malsaĝulo (Lev Tolstoj)	
6/15(月) 中央公民館	田中:河原	岩田、加藤木、坂本イク子、 島谷、水渡、的場、山本	 9
6/22(月) 中央公民館	島谷:河原	岩田、坂本イク子、水渡	 5
6/29(月) 中央公民館	河原	岩田、加藤木、島谷、水渡、 西尾、的場、山本	 8
7/6(月) 中央公民館		岐田、坂本イク子、島谷、 田中一喜、西尾、的場、山本 吉田ミナ	 8
7/13(月) 中央公民館	お客様:岡本さん のご主人	岐田、島谷、西尾、的場、 山本	 6

8月31日は第5週ですでお休みとします。

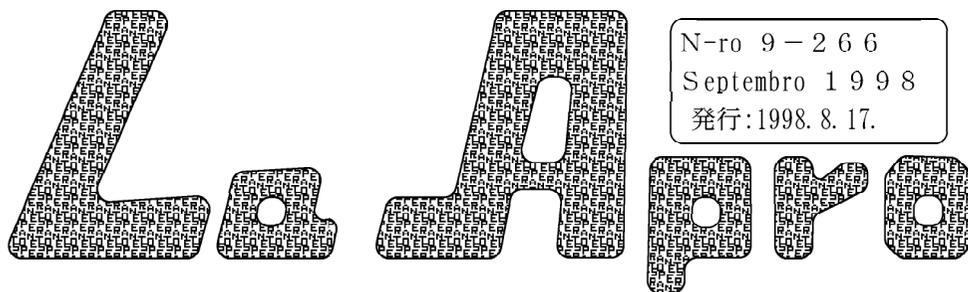
編集後記：“ザメンホフ演説集”はひと区切り付けて“イワンのばか”を読み初めています。今年の関西大会の記念品ですが、きれいな挿し絵もたくさん楽しい本です。問題はお病気等でお休みが多いことです。

講習会にご協力を

ベテランもがんばっていただきたいのですが、新しい人を集めるのが原則です。新聞などに載ると、多くの方に来ていただけるのですが、当てにはなりません。

お知り合いの方にタダだからと無料講習会をおすすめください。

10月5日、12日の2回で、簡単なテキストがついて、もちろん無料です。もっとやりたいという方には19日から初等講習会があります。これも三千元と安いです。



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16 島谷方 振替: 00930-5-34655

FRISKA LERNEJO (余呉湖)

島谷 剛

林間学校は8月13～16日(木～日)で、参加者が41名でした。池田からは田中一喜さんが準備委員、島谷が初級講師。西尾務さんは本屋さんでした。Ago Feitosaさんの会話教室もありました。遠いけど環境は抜群です。自由時間には賤ヶ岳登山と余呉湖一周を楽しみました。賤ヶ岳の頂上からは余呉湖と琵琶湖の両方がよく見えます。Gaja Vesperoで島谷クラスは狂言「しびり」を演じました。

Ridu, ridu! usona popolkanto

1) Ri- du, ri- du, ho, ho, ho, plo-ra- do es- tas va- na; Tut-
2) Kan-tu, kan-tu, la, la, la, kan-ta- do es- tas bo- na; Ni
3) Ne plo-ra- du, ne, ne, ne, sed es- tu vi ga- je- ma. La

ko- re, ri- du, ho, ho, ho, kaj ĉi-am es- tu sa- ha.
ku- ne kan-tu, la, la, la, sed es- tu ĝi bel- so- na!
mon- do ĉi- am ri- dos, se vi es- tos es- pe- re- ma!

Ha, ha, ha, kaj ho, ho, ho, for-i- ru vi mal- ĝo- jo!

I- ru kaj ne es- tu tro hal- te- ma sur la vo- jo!

手塚プロダクション訪問の報告

西尾 務

先月末の7月29日に東京の手塚プロダクションを訪問して、手塚作品のエスペラント版の翻訳出版について交渉をして来ました。以下、その報告を。

ご承知のように、池田エスペラント会では、2001年の第88回日本エスペラント大会を池田市に招致し、現在、その準備を進めております。その中でも、大会副会場を宝塚市にする関係から、手塚作品を大会記念品として翻訳出版する予定ですが、今回の訪問は、その可能性を打診するものでした。

結論は、エスペラント版の翻訳出版は、手塚プロダクションとしては著作権料さえ支払ってもらえば異存がないということでした。これまで、手塚作品の各国語版が翻訳出版されているが、いずれも、著作権料のみを要求し、そのかわりに、手塚プロダクションとしては、翻訳出版について、特に実際的な共同作業はしていないとのことでした。

翻訳出版の元本としては、日本で出版発行されている現物の本をバラしたものを使い、それをスキャナーで読み取って、鏡像にし、吹き出し部分や、擬音語などのデザイン化された文字を削除して、翻訳したものに差し替えて、プリンタで印字したものを、印刷用の版下として、印刷発行しているということでした。

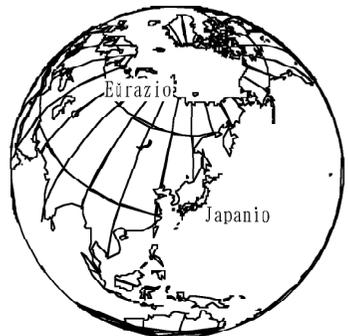
これまでの発行実績としては、フランス、イタリア、スペイン、東南アジア各国、台湾、韓国などがあるそうです。今後の参考に、イタリア語版の「ブラックジャック」をお借りしました。

そんなわけで、資金的には、エスペラント版翻訳出版の障害はなくなりました。しかし、その分、スキャナーでの読取、鏡像化、エスペラント版の差し替えなど、当方での技術力が要求され、また、作業量も増えることになりました。

現在、小西さんを中心に、技術的な問題の解決方法を検討中ですが、この方はなんとかなりそうです。そんなわけで、大会記念品として、手塚作品のエスペラント版を翻訳出版する計画は、実現へ向けて進行中です。

Ĉu vi konas stereogramon? (3)

SIMATANI Takesi



例会等の出席者(あいうえお順)

クラス 月/日 会場	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babilii en Esperanto	出席者 合計
	legolibro: Ivan la Malsaĝulo (Lev Tolstoj)	
7/27(月) 中央公民館	岩田、岐田、坂本イク子、島谷、 水渡、田中一喜、西尾、的場、山本	 9
8/3(月) 中央公民館	岩田、岐田、坂本イク子、島谷、水渡、 田中一喜、西尾、田代真弓(お里帰り中)	 8
8/10(月) 中央公民館	岩田、岐田、坂本イク子、島谷、 田中一喜、西尾、的場	お客様:岸田佳宣 (Friska Lernejo)  8
8/13~16(木~ 日) Friska Lernejo	田中一喜(準備委員)、島谷(初級講師)、西尾務(本屋さん)	 3

8月31日は第5週ですのでお休みとします。

編集後記：西尾さんが東京の手塚プロへ交渉に行き、翻訳・出版の許可をいただきました。
2001年池田日本大会の記念品は手塚治虫作品の小西岳さんによるエスペラント訳
です。何を訳すかは、検討中です。
田代真弓(旧姓橘)さんは岐阜県大垣市から里帰りの機会に出席。予習なしでイワンの
訳もやっていただきました。
でも「訳せないなら出席するな！」などとは言いませんので機会があれば他の方も
どうかのぞいてみてください。短時間でも懐かしいお顔を見るとうれしいです。
今年の日本大会は10月3日・4日(土日)金沢です。ふるってご参加ください。

講習会にご協力を

お知り合いの方にタダだからと無料講習会をおすすめください。もちろんご本人の参加は
大歓迎です。人数が多いとこれから、という方には弾みがつきます。講師は西尾務さんです。

10月5日、12日の2回で、簡単なテキストがついて、もちろん無料です。

<p>国際語エスペラント無料講習会 — 4時間で学べるエスペラント — 会場：池田市中央公民館(阪急池田駅前) 日時：10月5日と12日の両月曜日(全2回) 午後6時30分~8時30分。 会費：無料(簡単なテキストを用意します。) 申し込み、問い合わせは島谷剛(0727・51・1752)。当日可</p>
--

もっとやりたいという方には19日から初等講習会があります。これも三千円と安いです。

Ranoj kantas
(Der Froschgesang)

Germana kanto
trad. Joŝio JASUI

(trivoĉa)

Lon- gan nok- ton de l' so- mer' Ra- noj kan- tas
kun fi- er': Kvak', kvak', kvak', kvak'!
Ke- ke- ke- ke- ke- ke- ke- ke, kvak', kvak', kvak'!

La Apr-o

N-ro 10-267

Oktobero 1998

発行: 1998. 9. 21.

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替: 00930-5-34655



講習会が始まります

10月5日、12日(月) 夕6時半から8時半の2回が**無料講習会**。
続けて

10月19日から**初等講習会**です。会費三千元。講師は**西尾務**さんです。

どちらも会場は池田駅前公園のところの池田市中央公民館。11月などは駅前北会館、南会館(今回から有料)を借りるつもりです。会員や元講習生の方々も、お顔を見せていただけると嬉しいです。人数が多いと新しい方も安心ですし。

池田文化デーとふれあい作品展

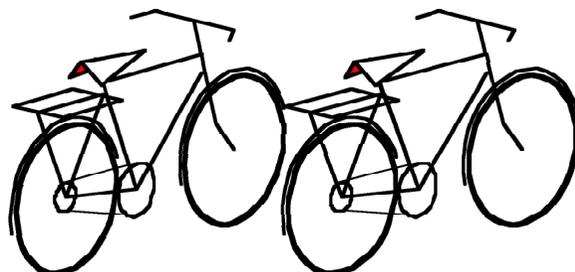
池田文化デー (城山勤労者センター) 10月31日(土)~11月3日(祝)

ふれあい作品展 (池田市中央公民館) 10月11日(水)~11月14日(土)

今年は「エスペラントと有名人」、「エスペラントとインターネット」というテーマで
パネルを展示する予定です。10月24日(土)に曾根の関西エスペ
ラント連盟事務所で**パネル作り**をします。ご協力をお願いします。

Ĉu vi konas stereogramon? (4)

SIMATANI Takesi



b i c i k l o (n e b i c i k l o j !)

例会の風景 (9月19日、月曜日。中央公民館2階集会室)



左からの場さん、西尾さん、坂本さん、山本さん、田中さん、岐田さん、岩田さん
撮影は島谷。でも、坂本さんと岐田さんは隠れています。

曾根当直 (第4土曜) 9月以降の予定

池田エスペラント会は関西エスペラント連盟曾根事務所の第4土曜日の当直を担当しています。
時間の午後1時から5時です。

仕事は来客や電話の対応、一部の事務です。少しですが、日当(1500円)が出ます。

9月26日(土)	島谷	10月24日(土)	田中一喜
11月28日(土)	加藤木	12月26日(土)	島谷
1月23日(土)	未定	2月27日(土)	未定
3月27日(土)	未定		

Ranoj kantas (Der Froschgesang)

Germana kanto
trad. Jo ŝio JASUI

(trivoĉa)

Lon- gan nok- ton de l' so- mer' Ra- noj kan- tas
 kun fi- er': Kvak', kvak', kvak', kvak'!
 Ke- ke- ke- ke- ke- ke- ke- ke, kvak', kvak', kvak'!

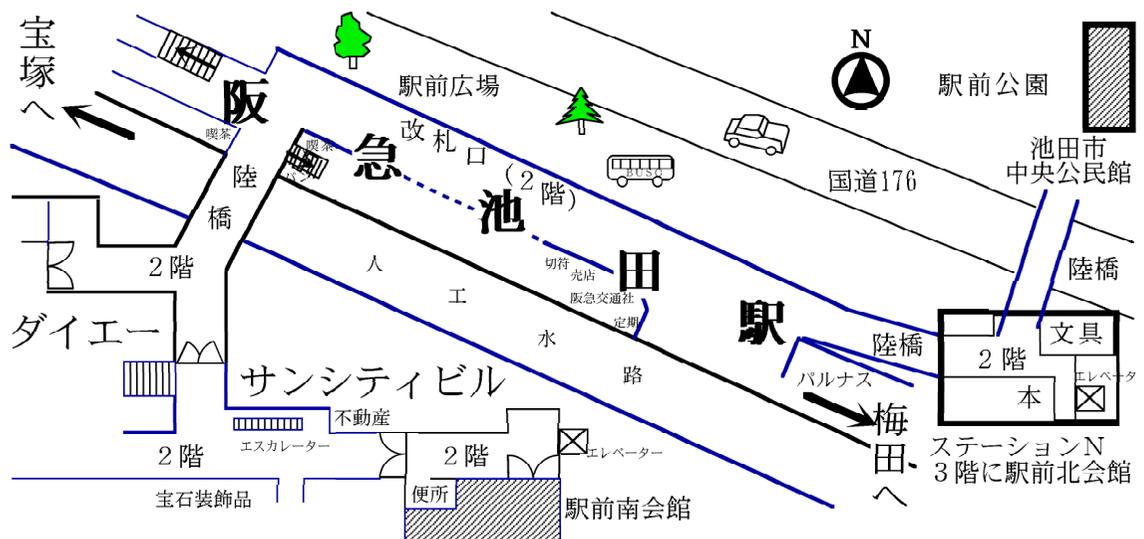
編集後記：デジタルカメラを買ったので、写真を載せてみました。元はカラーなのですが、白黒では、印象が違います。印刷がうまくいったら、続けたいと思います。例会に出るときはお化粧をして…

夏はとっくに終わったのですが、「カエルの歌」です。輪唱で2、3の所で、第2、第3グループが歌い始めます。

例会会場

阪急宝塚線池田駅改札口を出ると2階です。ここを出発点として、東（梅田方面）へ進み、陸橋をわたるとステーションN。この3階が駅前北会館。さらに国道176号を陸橋で渡ると池田市中央公民館です。

駅前南会館へ行くには改札口から西（宝塚方面）へ。すぐ左折して水路の上の陸橋を渡ったサンシティビルの中です。



例会等の出席者(あいうえお順)

<div style="text-align: center;">クラス</div> <div style="text-align: center;">月/日 会場</div>	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babilii en Esperanto	出席者 合計
	legolibro: Ivan la Maisa ĝulo (Lev Tolstoj)	
8/17(月) 中央公民館	岩田、岐田、坂本イク子、島谷、 田中一喜、西尾、松本、山本	 8
8/24(月) 中央公民館	岩田、河原(世界大会のお話)、岐田、坂本イク子、島谷、水渡 田中一喜、西尾(第3回日韓教科書シンポジウム)、松本、山本	 10
9/7(月) 中央公民館	岩田、岐田、坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、 西尾、松本、的場、山本	 10
9/14(月) 中央公民館	岩田、岐田、坂本イク子、島谷、田中一喜、西尾、 的場、山本	 8

1998年後半の例会予定

9月 7、14、21、28 10月 5、12、19、26
 11月 2、9、16、23、30 12月 7、14、21、28
 1月 4、11、18、25 2月 1、8、15、22
 3月 1、8、15、22

 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室。
 下線は池田駅前北会館南会館等の予定。小さい数字はお休み(祝日など)。

 11月は池田・文化DAY(10月31日～3日)、ふれあい作品展(11月11日～14日)の予定。

La Apr-o

N-ro 11-268

Novembro 1998

発行: 1998. 10. 19.

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替: 00930-5-34655



蘇州から

お客様

今年の日本大会が開催された金沢は池田とともに蘇州の友好都市になっています。Zhang Tie Zheng (チャン…という発音は違いますが、一応チャン ティエ チョン) 蘇州エスペラント会会長とSong Li Li (ソン リ リ) さん(写真の左のお二人)が日本大会のあと池田を訪問しました。坂本イク子さん宅に泊まり、例会には日程が合いませんでしたが、会員の歓迎を受けました。

10月9日(金)到着。10日(土)水渡篤子さん・岐田穂波さんの案内で、まず池田の水月公園へ。蘇州から贈られたあずまやを見ました。阪急電車で大阪へ。海遊館、ラーメン、大坂城、淀川のアクアライナーと楽しく過ごしました。

11日(日)はSong Li Liさんが岩田好兼さんの案内で京都へ。金閣寺、中華料理(東華菜館)。八坂を抜けて清水寺、高台寺を散策しました。

お二人は12日(月)関西国際空港から帰国しました。

池田文化デー 城山勤労者センター、10月31日(土)～11月3日(祝)

ふれあい作品展 中央公民館、11月11日(水)～14日(土)

どちらもパネル展示。「エスペラントと有名人」、「エスペラントとインターネット」

ザメンホフ祭 12月20日(日)1時から4時半。箕面駅7分のメイター。300円。

今年は吹田の当番ですが、池田も狂言を出します。

無料講習会(10月5日、12日(月))は、参加者が各一人ずつ、合計2人。

《La Apr-o》

【98Novembro-1】

年(1998年)10月1日 木

講師は小川一乗・大谷大学
教授。

◇エスペラント語無料公
開講座 5日、12日の18時
30分から池田市中央公民館
で。講師は西尾務・関西エ
スペラント連盟事務局長。
問い合わせは島谷さん(☎
0727・51・1752)
へ。

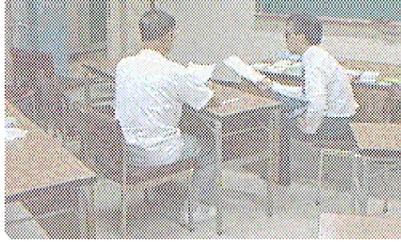
◇腎臓病学習講演会 4
13時0分～15時30分まで

料(☎06・850・1110)

■国際語エスペラント無料講
習会 ▽10月5・12日(即)の午
後6時30分～8時30分中央
公民館▽20人(先着順)マ島
谷剛さん(☎51・11102)
■88ウォーク&ウォーク(即)

池田市広報

の他、産経新聞や読売新聞に



載せていただいたのですが、

12月14・21日に無料講習会を再度予定しています。

口コミでの応援を是非お願いいたします。

池田文化デーとふれあい作品展

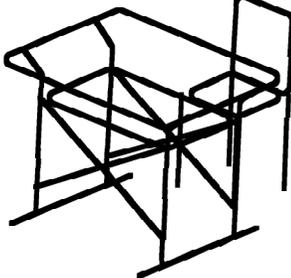
池田文化デー (城山勤労者センター) 10月31日(土)～11月3日(祝)

ふれあい作品展 (池田市中央公民館) 10月11日(水)～11月14日(土)

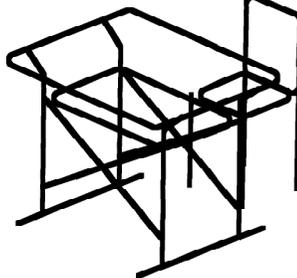
今年は「エスペラントと有名人」、「エスペラントとインターネット」というテーマでパネルを展示

Ĉu vi konas stereogramon? (5)

TABLO KAJ SEĜO

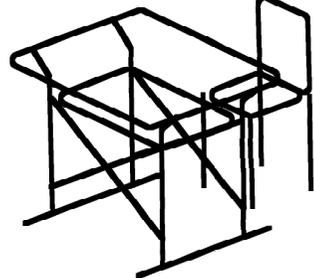


TABLO KAJ SEĜO



SIMATANI Takesi

TABLO KAJ SEĜO



Al la ĝojo

Poez. Friedrich Schiller
Trad. Kolomano Kalocsay
Muz. Ludwig van Beethoven

Ĝoj'! Faj-re-ro bel-ra-di-a, E-li-ze-a di-fi-lin'!

Fajr-e-bri-e ni al vi-a tem-plo i-ras pre-ĝi vin.

Ĉe-su, de vi sorĉ-li-ga-te de l'ri-go-ra mod' la ŝir'. Ĉi-

-uj ho-moj sen-tas fra-te, se vi ŝir-mas per flu-gil'.

曾根当直 (第4土曜午後1時から5時) 9月以降の予定

池田エスperanto会は関西エスperanto連盟曾根事務所の第4土曜日の当直を担当しています。
仕事は来客や電話の対応、一部の事務です

10月24日(土) 田中一喜 11月28日(土) 加藤木 12月26日(土) 島谷
1999年1月23日(土)、2月27日(土)、3月27日(土) 当直者未定

編集後記：松本香代さん転居：〒563-0043池田市神田2-6-5-206



1丁目から2丁目へ転居です。電話番号は同じです。

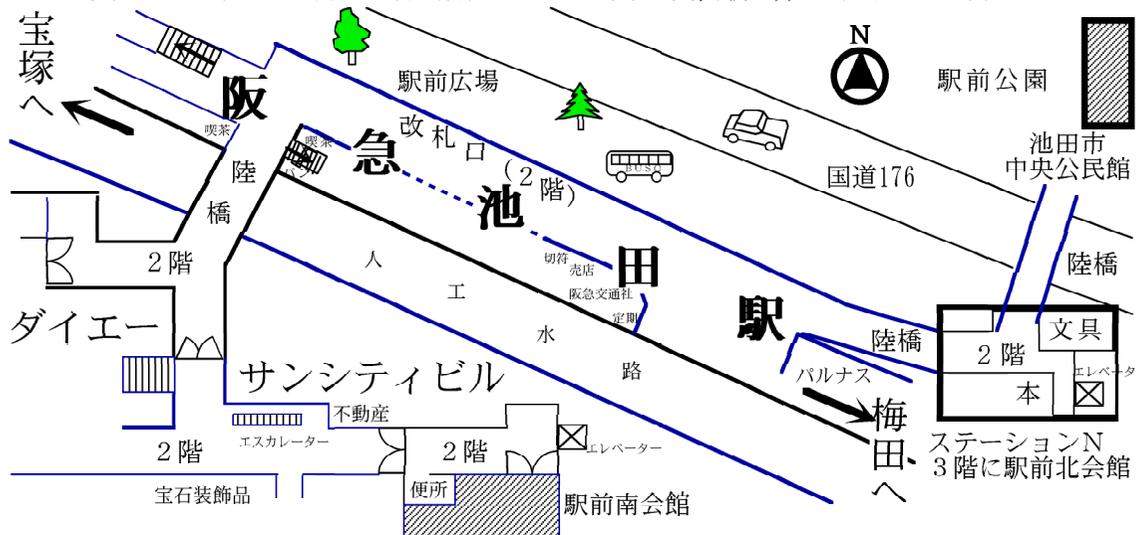
クラス 月/日 会場	無料講習会	輪読・会話	出席者 合計
	Senpaga Kurso	Legi, Traduki k Babili en Esperanto legolibro: Ivan la Malsaĝulo (Lev Tolstoj)	
9/21(月) 中央公民館	吉田ミナ北海道みやげにトウモロコシ→	岩田、坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、西尾、吉田ミナ	☂ 7
9/28(月) 中央公民館		岩田、加藤木、岐田、坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、的場	☂ 8
10/5(月) 中央公民館	無料講習会 西尾務：小林貴郎	岩田、岐田、坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、松本、山本	☀ 10
10/13(月) 中央公民館	無料講習会 西尾務：女性チェロ奏者	岩田、岐田、坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、松本、的場、山本	☀ 11

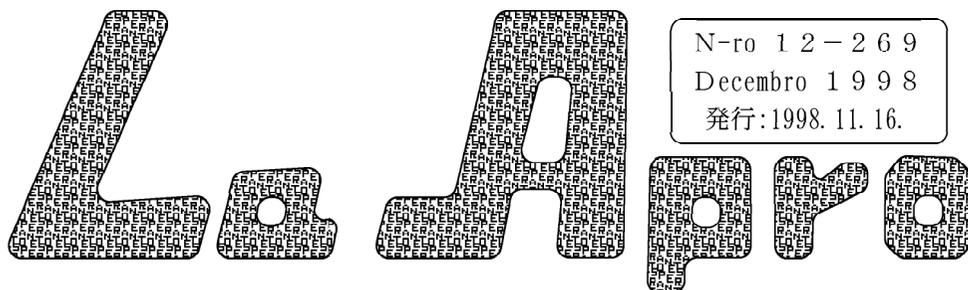
例会予定

11月 2、9、16、23、30 12月 7、14、21、28
 1月 4、11、18、25 2月 1、8、15、22
 3月 1、8、15、22

🕒 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(0727-51-0988)
 下線は池田駅前北会館、南会館等の予定。小さい数字はお休み(祝日など)。

👤 11月は池田・文化DAY(10月31日～3日)、ふれあい作品展(11月11日～14日)の予定。
 ザメンホフ祭 12月20日(日)1時～4時半。箕面駅7分のメイター。300円。





La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替: 00930-5-34655

日本大会アンケート (於金沢日本エスペラント大会)

2001年に池田で開催される日本エスペラント大会について、金沢で開催された今年の日本エスペラント大会会場でアンケートをとりました。

アンケート作成は西尾務さん、集計は田中一喜さん、回答78通です。

○あなたはこれまで、何回日本大会に参加されましたか？

1回 → 19人 2～5回 → 23人 6～10回 → 18人
11～20回 → 13人 21回以上 → 1人 無回答 → 4人

○あなたの性別は？

男性 → 44人 女性 → 34人

○あなたの年齢は？

10代 → 0人 20代 → 0人 30代 → 11人
40代 → 15人 50代 → 19人 60代 → 19人
70代 → 9人 80代 → 3人 無回答 → 2人

○2001年の日本エスペラント大会の開催時期として、次のどの時期があなたにとって都合がよいですか？

6月30日(土)・7月1日(日) → 4人
8月25日(土)・26日(日) → 15人
9月22日(土)・23日(日) → 21人
10月27日(土)・28日(日) → 35人
無回答他 → 7人

○大会第一日目の会場として、兵庫県宝塚市を予定しています。

	はい	いいえ
宝塚市をご存じですか？	70人	7人
宝塚市が宝塚歌劇で有名なことをご存じですか？	77人	1人
大会参加のついでに宝塚歌劇の観賞をご希望ですか？	29人	48人
宝塚市に手塚治虫記念館があるのをご存じですか？	53人	25人
大会参加のついでに手塚治虫記念館訪問をご希望ですか？	48人	30人

○大会を開く池田市について、以下のことをご存じですか？

	はい	いいえ
「エスペラント国」に一番近い市であることをご存じですか？	8人	70人
「チキンラーメン」発祥の地であることをご存じですか？	1人	77人
池田の銘酒「呉春」をご存じですか？	9人	69人
ダイハツ本社があるのをご存じですか？	24人	54人

ザメンホフ祭 12月20日(日) 1時から4時半。 箕面駅東へ7分のメイシアター。会費300円。

今年は吹田の当番ですが、池田も狂言を出します。また、ベートーベン第九交響曲から「歓喜の歌」合唱…のつもりですが、斉唱になるかもしれません。

12月14・21日(月)に無料講習会を再度予定しています。

マスコミで取り上げていただくと、ありがたいのですが、それよりも

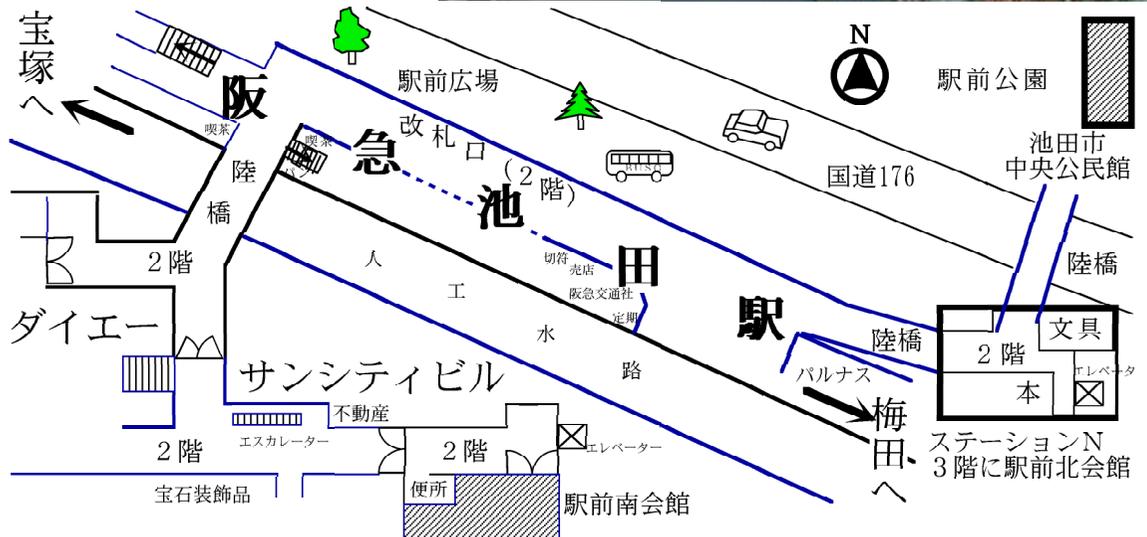
皆様の口コミでの応援を是非お願いいたします。

Ĉu vi konas stereo-gramon? (6)

SIMATANI Takesi

La Domo kun Ventokoko en Kitano, KÔBE

*La kvartalo KITANO estas konata pro la eŭrop-stilaj domoj, inter kiuj la plej fama estas La Domo kun Vento-koko.



Al la ĝojo

Poez. Friedrich Schiller
 Trad. Kolomano Kalocsay
 Muz. Ludwig van Beethoven

Ĝoj'! Faj-re-ro bel-ra-di-a, E-li-ze-a di-fi-lin'!

Fajr-e-bri-e ni al vi-a tem-plo i-ras pre-ĝi vin.

Ĉe-su, de vi sorĉ-li-ga-te de l'ri-go-ra mod' la ŝir'. Ĉi-

-uj ho-moj sen-tas fra-te, se vi ŝir-mas per flu-gil'.

曾根当直 (第4土曜午後1時から5時) 11月以降の予定

池田エスペラント会は関西エスペラント連盟曾根事務所の第4土曜日の当直を担当しています。
 仕事は来客や電話の応対、一部の事務です

11月28日(土) 加藤木 12月26日(土) 島谷
 1999年1月23日(土)、2月27日(土)、3月27日(土) 当直者未定

編集後記：朝日新聞10月31日(土)朝刊学芸欄に「勢いづくエスペラント運動」と4段記事。
 見出しが「ちょっと待った! 英語“帝国主義”」「エスペラント語に脚光再び」「インターネットに便利」「EU共通語化の動きも」。内容は中国やロシアでの非英語化の動き、金沢日本大会の議論、EU議会でのエスペラント支持者の増加など。

でも日本では「地域サークルの**高齢化**も目立つようになった」。残念ながら事実です。
 そこで期待されるのが、インターネット上での活動です。のぞける方はどうぞ:

- ★日本エスペラント学会 <http://www2s.biglobe.ne.jp/~jei/esperanto.html>
- ★関西エスペラント連盟 <http://www2u.biglobe.ne.jp/~kleg/> (できたて。皆で育てましょう)
- ★山野敏夫さん(豊中エスペラント会) <http://www.age.ne.jp/x/yamano/TEG.html>
- ★Aleksandra綿貫さん <http://www.kt.rim.or.jp/~aleks-jp/> (日本語ページもあります)
- ★Virtuala Esp-ujo <http://www.esperanto.se/virtuala/> (リンク集。Esp-ujoへの扉)

例会等の出席者(あいうえお順)

<div style="text-align: center;">クラス</div> <div style="text-align: center;">月／日 会場</div>	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者 合計
	legolibro: Ivan la Malsaĝulo→Ne grimacu! (UEYAMA Masao)	
10/19(月) 中央公民館	岩田、坂本イク子、島谷、水渡、 田中一喜、西尾	☀ 6
10/26(月) 中央公民館	岐田、坂本イク子、島谷、水渡、西尾、 松本、的場、山本	☀ 8
11/2(月) 中央公民館	岩田、岐田、坂本イク子、島谷、水渡、 田中一喜、西尾、松本、的場、山本	☀ 10
11/9(月) 駅前北会館 3号室1700円	岩田、岐田、坂本イク子、島谷、 水渡、田中一喜、西尾、的場、山本(公民館設営坂本・水渡)	☁ 9



例会予定

11月 2、9、16、23、30 12月 7、14、21、28
 1月 4、11、18、25 2月 1、8、15、22
 3月 1、8、15、22

 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(0727-51-0988)
 下線は池田駅前北会館、南会館等の予定。小さい数字はお休み(祝日など)。

 11月は池田・文化DAY(10月31日～3日)、ふれあい作品展(11月11日～14日)。
 ザメンホフ祭 12月20日(日)1時～4時半。箕面駅7分のメイジャー。300円。